XILLOTZIN IHUAN IN TICITL

XILLOTZIN Y LA CURANDERA

Ipan altepeuh Zapotitlan, canin catca notequiuhtemachtilcalco ihuan ihcuac nic-centzacua notequitl, nic-ahci momoztlatica ihuan ipampa ye miec xihuitl ce tepozmohuilana tlen nech-huica ompan Santa Ana Tlacotenco canin nichanti.

Cehpa, ye ihtic in tepozmimilohlli, nicmiximachilli ce cihuatzin ahzo mopilliz nahpoualmacuilxihuitl, inintzin iyeyantzin ompan Zapotitlan, ica imahuizotzin onechmocelili matononotzane zan ica totecpiltlahtohlli.

Yehuatzin onechmolhuilli mach motocatzinoa: Xillotzin. Za tepan ticpehualtihqueh in topohualliz ihuan onechmotemachiltilili itechpa miec tlamantli, noyuhqui quenin achtopa in altepeme quemen: Zapotitlan, Tlaltenco, Tlahuac, Mixquic ihuan Momozco Malacachtepec momahuizotlazohtlayan, ocachi mach ipan Revolucion 1910 ihuan axcantica.

Ixquich tononotzalliz omotlazaya, nicnemilli axcan ica itzopelicatlahtoltzin yonechmoyohlalili, ihcuac ticentlachixqueh niman ye otiyeya ipan hueyi altepetl itocauh Tlahuac, yehuatzin nican omotemohui inic omicani tianquizco ipampa motlanamaquilliz itlaoltzin ihuan etl.

Za tepan tepozmohuilana omoquetz, zan ica cualyotica nicmopalehuilli ipampa omotemohui ihuan nicmotenehuilli: / Ma icihcauh ximotlanamaquilli, nohiqui ma cenca cualli cemihlhuitl ximopanolti/.

Tepozyoyohlli opeuh nehnemi, ihuan nehuatl achiton onitlacox, oniquihto: aman ahqui nechyohlalliz?

Tlen noixpa, nocuitlapan anozo nocecac ohuallaya zan quimati quitenehuazqueh in caxtillantlahtolli; in tepozyoyohllionech ahxiti ipan ce mahuiztic altetepeton canin miec catca temachtilcaltin itocauh Tecomitl.

Nican onitemo, ammo huhca onohuicac ihuan onotoctito ipan ce tlatehlli quitocayotihqui Tzallantzin, zan huehcatica yeniquihtaya Malacachtepec Momozco itlaltzin in tocoltzitzihuan noyuhqui in tepetl Teuhtli, ica nomapochco in mahuiztiqueh in Popocatepetl ihuan Iztaccihuatl, ocachi cihuatlampa ye neci in achtopan tlacotentlatemanohtli, za tepan noaltepetlahzotlalli Tlacotenco ica iteocaltzintli, itelpochtemachtilcalli (Chichco) ihuan ocachi itlacpayo ce yancuic xahuen tlen itocauh: Ahuatlixco, noyuhqui ammo huehca ce tlatelli ica za quez-

En el pueblo de Zapotitlán, se encuentra la escuela donde trabajo, y después de mi actividad, y durante muchos años abordo el carro diariamente para que éste me lleve a Milpa Alta, lugar donde vivo.

En una ocasión, ya estando dentro del autobús, conocí a una señora de aproximadamente 85 años, ella vive en Zapotitlán; y con mucho agrado me permitió que entabláramos una conversación en nuestra lengua náhuatl.

Ella me dijo que se llama Xillotzin. Después iniciamos nuestro diálogo enterándome de muchas cosas, entre otras me decía cómo hace muchos años los pueblos de este lugar como: Zapotitlán, Tlaltenco, Mixquic y Milpa Alta se apreciaban y mucho más durante la Revolución de 1910 y desde luego en la actualidad.

Mientras nuestra conversación se extendía, pensé, la dulce palabra de Xillotzin me va acompañando, y cuando observé ya estábamos en el pueblo llamado Tláhuac, ella aquí bajaría para ir al mercado y vender su maíz y frijol; el autobús se detuvo, y con mucho cuidado la ayudé a bajar diciéndole:

—Que venda usted rápido, y pase un buen día.

El autobús comenzó a transitar, me entristecí un poco diciendo: ¿ahora quién me acompañará?, los que iban frente a mí, los de atrás o los de mi lado solamente sabían hablar castellano; mientras tanto el vehículo me hizo llegar a un bello pueblito donde existen muchas escuelas cuyo nombre es Tecómitl.

Aquí bajé, no muy lejos caminé llegando a un pequeño montículo llamado Tzallantzin, desde donde pude observar a Milpa Alta tierra de nuestros ancestros, también la montaña del Teuhtli; a mi izquierda bien podía admirar las hermosas montañas del Popocatépetl e Iztaccíhuatl y al sur se veía el camino real a Tlacotenco y después mi amado pueblo Tlacotenco con su templo, escuela y más arriba un nuevo aljibe llamado Ahuatlixco; también un montecito con algunos cuantos pinos, pirules, capulines y tepozanes de nombre: Ixpanahuihuitl.

Poco tiempo permanecí aquí en Tecómitl, mi dirigí frente al templo para guarecerme, ya que comenzaba la lluvia con granizo. No duró mucho tiempo esta lluvia con relámpagos, después abordé el autobús

queh Tlatzcancuauhtin, ococuauhtin, capolcuauhtin ihuan axtlacapalcuauhtin inin tlatelli itocauh: Ixpanahuihuitl.

Achiton cahuitl onocauh nican Tecomitl, zan niman oniyauh ica ixpan teocaltzintli ihuan onocalquehuac yehica opehuaya in quiahuiztli ica tecihuitl.

Ammo huell ohuehcauh in tlapotlanalquiahuiztli, niman nech-ahcoctehhuac in tepozmimilohlli ihuan onech— ahxiti in Malacachteticpac, za tepan onicxitlatomanohtlinehne ihuan onahcito ompanTlacotenco.

Ihcuac ye ipan noaltepetl oniyeya, tepitzin onocehuic ipan ce tecoatl, zan niman nicmoilnamiquilli yehuatzin Xillotzin ihuan onoyolnonotz:

—Cuix yumonamaquilli itlaoltzin ihuan iyetzin?

—Cuix yumocueptzino ichantzinco?

Auh quimati, yehce moztla ahnozo huiptla ihcuac nitequititi ahzo nicmonamiquilliz ihuan ocuel nicmotzopelicatlahtolcaquitiz.

Ihcuac nomayuhnonotztaya, notech omopacho ce ichpocatzintli ica ichoquilliz, zan niman onoquetztehuac, ihuan onicmotlahtlanilli:

—Tlein mitzmotequipachilhuia?

—Tlein mopampatzinco omochiuh?

Ahzo huel cualli nimitzmo palehuilliz.

—Yehuatzin omihtelhui:

—Maxinechmocaquiti.

Tehuatzin yetimomachitia quenin tonemilliz nican Tlacotenco, axcan chicuei, notahtzin oquinmotequimaquilli in noicnihuan ma mihlachianeh ompan Huitzilhuahcan, inontin oyahqueh, ihuan otequitqueh ihcuac omocuepqueh inintin opeuhqueh mahuiltia ipan occehcan mihlli ipampa tlaltemohmotlallo, zan achiton cahuitl opano, niman notitiachcauh icni oquihtac ce tepiton ehehcamalacotl, inintin ipan oyahqueh, quicentocaqueh, quitilliczaqueh ihuan quitlalltemotlaqueh, yehuan oquitohqueh ahzo ica tlaltemomotlalli opolihuini.

Za tepan, inin ehehcamalacotl omohuellicatlalli ihuan oixtonehuac, open quintocaya nocnihuan ihuan quinequia quinpatlanaltiz, yehuantin mahcachocholohqueh moayapolouqueh ihuan itecactin.

Ipan inon yohualli, noicnihuan anhuelli ocochqueh, miec tlamantli oquitemihqueh; ihcuac otlanez oniquihtac ce noicni omapoza in occe oyacatepotzohquiz, zan niman nicmolhuilli in nonantzin:

—Aman tlen ticchihuazqueh?

—Yehuatzin onechmotenehuilli:

—Ma ticmohtillican in ticitl, ahzo yehuatzin quinmopahtilliz, ihuan quinmoquixtililiz in tenamiquilliztli.

llegando a Milpa Alta, desde donde caminé para llegar a Tlacotenco.

Cuando ya estaba cerca de mi pueblo, descansé un momento sentándome sobre una roca (roca en forma de serpiente) luego recordé a Xillotzin.

Me dije:

¿Acaso ya vendería su maíz y su frijol?

¿Acaso ya regresó a su casa?

Quién sabe; pero mañana o pasado mañana, cuando yo vaya a trabajar, quizá la encuentre y escucharé su dulce palabra.

Y cuando yo estaba pensando, de pronto se acercó hacia mí una joven llorando.

Con prontitud me puse de pie, la encontré y le pregunté:

—¿Qué es lo que te preocupa?

—¿Qué es lo que te pasa?

—Tal vez te pueda ayudar.

—Ella contestó:

—Escúcheme.

Usted sabe cómo son nuestras costumbres; hoy hace ocho días mi papá mandó a mis hermanos a cuidar el campo allá en Huitzilhuacan, ellos fueron y trabajaron, cuando ya de regreso éstos comenzaron a jugar en otra milpa a la guerra con terrones, poco después mi hermano mayor vio en el terreno un pequeño remolino, éstos al verlo se le fueron encima, los siguieron, lo patearon y apedrearon.

Después este remolino se hizo grande y se enojó, comenzó a perseguir a mis hermanos queriéndolos hacer volar, por lo que ellos corrieron asustados perdiendo sus ayates y huaraches.

Esa noche, mis hermanos no pudieron dormir, muchas cosas soñaron, al amanecer vi a uno de mis hermanos con la mano hinchada, el otro con la nariz como de pelota, luego le dije a mi mamá:

—¿Ahora qué haremos?

—Ella me contestó:

—Veamos a la curandera de mal aire, tal vez ella los cure y les quite este mal.

Axcan ya son varios días en que busco a las curanderas de mal de aire, pero no las encuentro, ¿acaso usted saber dónde vive?

—Le ruego me ayude.

Yo le contesté:

—Sí, yo sé, parece que ella Xillotzin sabe limpiar, pero no, aquí en Tlacotenco vive una señora y ella sabe curar los males de aire; si usted desea aquí la espero, vaya por sus hermanos y los llevaremos.

Aman ye miec tonaltin niquinmotemollia in titicimeh yehce ammo niquinmonextillia, __ anhuell timomachitiz canin mochantillia in ticitl? Nimetzmotlatlahutillia maxinechmopalehuilli.

Nehuatl onicmonanquillili:

—Quema nicmati, mati yehuatzin Xillotzin momachitia motepohpohuilliz, ahmo nican Tlacotenco machantillia ce cihuatzin ihuan momachitia motepohpohuiz; intla timonequiltia, nimetzmochillia maxiquinmanilliteh moicnitzitzihuan ihuan tiquinhuicazqueh.

—In ichpocatzintli onech-ilhui:

—Tlazohcamati, aman yenocuepaz zan icihcauh.

—Tepitzin onochix.

Ihcuac oniquimihtac yehuitze, nopan oahciqueh, melahuac cente omatepotzohquiz, in occe yacatepotzohquiz, zan niman tiquinhuicaqueh.

Otahciqueh ichantzinco in ticitl itocatzin: Sebastianahtzin.

Yehuatzin machantillia ica Aticpac.

Oticmonochillihqui:

—Tlen timaitia? —Tlen timaitia?

—Ammitla.

Zan niman otechmolhuilli:

—Ximopanoltican. —Tlen nanmonequiltia?

—Tlazohcamati.

Zan otihuallahqueh ipampa timitzmotlatlautilico, anhuell titechmoceliliz ma xiquinmopohpohuillix inintin pipiltoton inic omotenamictihqueh?

—Quema, —Quenin, impan omochiuh?

Mach ica omahultihqueh in ehehcamalacotl, ihuan axcan ximohtilli inin yomatepotzohquiz ihuan inon yoyacatepotzohquiz.

Yeniquimitztica, ximotlallihtzinocan.

—/Yenenquihta./. —Tleica ica nanmahuiltihqueh in ehehcamalacotl?

—Tlen ammo nenquimati inon ammo cualli tlacatl?

Axcan ximopachocan.

In pipiltoton omopachouhqueh, ihuan Sebastianahtzin omopehuiti quinmopohpohuillia ica chalchicteme pehpetzcaltiqueh, cequeh tlilticqueh, iztaqueh noyuhqui ica totolteme.

Zan niman omoquixtilli, miec xihuitlanechicohlli quemen: Xumexihuitl, oztoctlamoyahxihuitl, ahchayatl ihuan iztacyautl.

Zan yexpa oquinmopohpohuilli, ca inon opahtihqueh.

Aman in Tlacotenco, quemach cahcate ahquihuantzitzihuan motepohpohuillia ica miec xihuitl ihuan tecehuia, inintin tiquintocamati titicimeh.

La muchacha me dijo:

—Muchas gracias.

—Ahora regreso con prontitud.

—Me esperé un poquito.

De pronto vi, ya venían, llegaron conmigo, ciertamente uno de ellos traía la mano hinchada, el otro la nariz como de pelota, inmediatamente los llevé.

Llegamos a la casa de la señora curandera llamada: Sebastianahtzin ella vive en Aticpac.

La llamamos:

—¿Qué hace usted?... ¿Qué hace usted?

—Nada, pasen ustedes.

—Gracias.

—¿Qué es lo que desean?

Solamente vinimos para pedirle, si podría curar a estos niños con sus piedras porque encontraron mal aire.

—¿Cómo les sucedió?

Pues se burlaron del remolino, y ahora ya ve usted, este tiene la mano hinchada y ése la nariz de pelota.

—Ya los estoy mirando, pasen y siéntense.

—Ya ven ustedes.

—¿Por qué se burlaron del remolino?

—¿Qué, acaso no saben que ese es el diablo?

—Ahora acérquense.

Los niños se acercaron, y doña Sebastianahtzin comenzó a curarlos con sus piedras, algunas blancas, negras y también con huevos de gallina.

Después preparó muchas hierbas que había reunido tales como: jarilla, estafiate.

Tres veces los limpió, y así sanaron.

Ahora en Tlacotenco, aún existen personas que saben limpiar con muchas hierbas medicinales y que sanan; a éstos los conocemos con el nombre de curanderos.